

% BIS %



FRANZ SCHUBERT
WINTERREISE
PETER MATTEI
LARS DAVID NILSSON

SCHUBERT, Franz (1797–1828)

Winterreise, D 911 (1827)

to texts by Wilhelm Müller (1794–1827)

1	Gute Nacht (Good Night)	5'34
2	Die Wetterfahne (The Weathervane)	1'36
3	Gefrorne Tränen (Frozen Tears)	2'19
4	Erstarrung (Numbness)	2'45
5	Der Lindenbaum (The Linden Tree)	4'44
6	Wasserflut (Flood)	4'04
7	Auf dem Flusse (On the River)	3'09
8	Rückblick (Backward Glance)	2'04
9	Irrlicht (Will-o'-the-wisp)	2'37
10	Rast (Rest)	2'58
11	Frühlingstraum (Dream of Spring)	3'44
12	Einsamkeit (Loneliness)	2'30

[13]	Die Post (The Post)	1'57
[14]	Der greise Kopf (The Grey Head)	2'55
[15]	Die Krähe (The Crow)	2'13
[16]	Letzte Hoffnung (Last Hope)	1'47
[17]	Im Dorfe (In the Village)	3'01
[18]	Der stürmische Morgen (The Stormy Morning)	0'51
[19]	Täuschung (Illusion)	1'16
[20]	Der Wegweiser (The Signpost)	3'59
[21]	Das Wirtshaus (The Inn)	4'04
[22]	Mut! (Courage!)	1'15
[23]	Die Nebensonnen (The Mock Suns)	2'37
[24]	Der Leiermann (The Hurdy-Gurdy Player)	3'25

Peter Mattei *baritone*

Lars David Nilsson *piano*

Franz Schubert's *Winterreise*, a cycle of twenty-four songs for solo voice and piano, never ceases to fascinate. The songs were composed late in Schubert's life and they seem to give a voice to the pain and distress that dominated his final years. The lyrics revolve around a young man who is rejected by his beloved and who leaves the house in which he has been staying, wandering out into the snowy darkness. As he leaves the village behind him and heads into the desolate countryside he is struck down by a sense of loss, grief and aching loneliness interrupted by fleeting glimpses of hope until the landscape through which he is moving becomes coloured by alienation and despair.

The lyrics, by the poet Wilhelm Müller, are typical of the early Romantic era. Müller was not one of the renowned poets of the time like Goethe, Schiller and Heine, but his poems truly resonated with Schubert. Müller also wrote the poems that Schubert set to music in his other great song cycle *Die schöne Müllerin*, which, together with *Winterreise*, contains some of the composer's finest songs. The two song cycles also share certain features. In both cases the protagonist undertakes a journey, a metaphor for life's transience and the inevitability of death. But while there are two sides to life in *Die schöne Müllerin*, sometimes hopeful, sometimes world-weary, in *Winterreise* everything is dark. The poet Müller was born in 1794, a few years prior to the composer, and he died just thirty-two years old in 1827, the year in which Schubert composed the songs that make up *Winterreise*. He was almost certainly not aware of Schubert's new song cycle.

Towards the end of his life Schubert suffered from an advanced stage of syphilis and friends of his bore testimony to his depressed state of mind. One of these friends was Baron Joseph von Spaun who had been worried about Schubert for some time and who asked him how he really felt. Schubert is claimed to have answered: 'you will soon know and understand'. Shortly thereafter, as on many previous occasions, he asked his closest intimates to meet at the poet Franz von Schober's home so that

he could perform ‘a cycle of dreadful songs’ for them and hear their opinion.

Thirty years later von Spaun described the evening when Schubert’s closest friends were able to hear *Winterreise* for the first time: ‘He then, with a voice full of feeling, sang the entire *Winterreise* for us. We were altogether dumbfounded by the sombre mood of these songs, and von Schober said that he only enjoyed one of the songs, *Der Lindenbaum*. To this Schubert only replied: “I like these songs better than any of my previous ones and you will come to like them yourself”.’

Schubert composed the first twelve songs of *Winterreise* in February 1827 and the remaining twelve in October of the same year. The songs were published as two collections. While on his deathbed in November 1828 Schubert continued to make revisions in the second collection, which was published posthumously.

In the very first song, *Gute Nacht*, the wanderer leaves the house where ‘the girl spoke of love, her mother even of marriage – now the world is so desolate, the path concealed beneath snow.’ The melancholy mood is emphasized by the restrained, repetitive piano accompaniment. Exactly why the young man had to leave the house remains a mystery. In his book *Schubert’s Winter Journey* (2014), Ian Bostridge explains that Wilhelm Müller had studied Byron’s poetry in which absence and alienation are regular themes. And in *Winterreise* the protagonist is surrounded by a mystical aura in the manner of a Byronic hero. He is a tragic figure whose circumstances we know nothing about, but whom we can follow in his dreams, delusions and desperation.

Schubert changed the order of two of the final three songs as compared with Wilhelm Müller’s original. In order to achieve the desired dramatic effect he switched around the poems *Die Nebensonnen* and *Mut*. In the former, the wanderer sees several suns (so-called ‘mock suns’) in the sky, an expression of the Romantic era’s fascination with optical phenomena, while in *Mut* the snow whirls about his face and he exclaims: ‘If there is no God on earth, then we ourselves are gods!’

The closing song, *Der Leiermann*, provides a sublimely sparing conclusion.

The piano accompaniment to the cycle sensitively and subtly reinforces the mood and character of each song. Listen, for example, to the distinct rhythm of *Auf dem Flusse*, the anxiously vibrating chords of *Einsamkeit* or the strident accents in *Der stürmische Morgen*. In this way, the piano also assumes the role of a narrator, alongside the singer.

© Göran Persson 2019

The Swedish baritone **Peter Mattei** studied at the Royal Academy of Music and at the University College of Opera in Stockholm. He made his début in 1990 as Nardo in Mozart's *La Finta Giardiniera* at the Drottningholm Court Theatre and made a sensational Royal Swedish Opera début as Pentheus in Daniel Börtz' *The Bacchae* in 1991. He has now established himself as one of the most sought-after singers of his generation and has worked with conductors such as Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Esa-Pekka Salonen, Sir John Eliot Gardiner and Gustavo Dudamel.

Among the many eminent opera houses at which he has appeared are the Metropolitan Opera in New York, La Scala in Milan, the Royal Opera House Covent Garden in London, and the Berlin, Vienna and Bavarian State Operas, singing music by such composers as Mozart (the Count in *Le nozze di Figaro* and the title role in *Don Giovanni*), Verdi (Posa in *Don Carlo*), Wagner (Amfortas in *Parsifal* and Wolfram in *Tannhäuser*) and Britten (the title role in *Billy Budd*). He has worked with leading directors such as Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau and Michael Haneke. He has also sung at prestigious festivals in Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzburg and Lucerne.

Mattei's concert repertoire includes Mendelssohn's *Elijah*, Brahms's *Ein deutsches Requiem*, Sibelius's *Kullervo*, Mahler's *Des Knaben Wunderhorn*, Bach's

Passions, Handel's *Messiah*, Zemlinsky's *Lyric Symphony* and Britten's *War Requiem*. Among his numerous BIS recordings are discs of great baritone arias (BIS-1749) and of songs by Wilhelm Stenhammar (BIS-654).

Lars David Nilsson began his formal studies at the Royal College of Music in Stockholm with Lars Sellergren and Hans Pålsson, earning degrees as a pianist and as a church musician as well as a diploma in solo piano. He has also studied with Maria Curcio in London. He made his début with a solo recital at the Stockholm Concert Hall, later appearing with the Swedish Radio Symphony Orchestra in Beethoven's Piano Concerto No. 5.

An interest in the Lieder and art song repertoire has stayed with Lars David Nilsson since his youth, and already during his days as a student he worked with singers, among them Peter Mattei. He has taught at the Royal College of Music in Stockholm and worked as an organist at Ersta Society for Diaconal Work, while maintaining an active career as a chamber musician and soloist, including numerous recordings for Sveriges Radio, the national broadcaster. Since 2001 he has held a position as répétiteur at the Royal Swedish Opera, and has also worked at the Drottningholm Palace Theatre.

His collaboration with Peter Mattei was rekindled in 2016, and in 2018 Mattei and Lars David Nilsson made a Scandinavian tour, performing Schubert's *Winterreise*, in addition to recording the entire song cycle for Swedish Television.

Franz Schuberts *Winterreise*, ein Zyklus von 24 Liedern für Solostimme und Klavier, ist ein zeitloses Faszinosum. Es sind Lieder aus Schuberts „Spätzeit“, und sie scheinen dem Schmerz und dem Elend, die seine letzten Lebensjahre bestimmten, Ausdruck zu verleihen. Der Text handelt von einem jungen Mann, der von seiner Geliebten abgewiesen wird und das Haus, in dem er wohnte, verlässt, um in die verschneite Dunkelheit hinauszugehen. Als er das Dorf hinter sich lässt und trostlose Landschaft ihn umgibt, wird er von einem Gefühl des Verlustes, der Trauer und der schmerhaften Einsamkeit übermannt, das von flüchtigen Hoffnungsschimmern unterbrochen wird, bis sich die Landschaft, die er durchmisst, in Entfremdung und Verzweiflung übergeht.

Die Texte des Dichters Wilhelm Müller sind typisch für die Frühromantik. Müller war keiner der berühmten Dichter der damaligen Zeit wie Goethe, Schiller und Heine, doch seine Gedichte berührten Schubert tief. Müller war auch der Autor jener Gedichte, die Schubert in seinem anderen großen Liederzyklus *Die schöne Müllerin* vertonte, der zusammen mit der *Winterreise* einige der besten Lieder des Komponisten enthält. Die beiden Liederzyklen teilen zudem bestimmte Merkmale. In beiden Fällen begibt sich der Protagonist auf eine Wanderschaft – Metapher für die Vergänglichkeit des Lebens und die Unvermeidlichkeit des Todes. Doch während das Leben in *Die schöne Müllerin* zwei Seiten hat – mal hoffnungsvoll, mal weltenmüde –, ist in der *Winterreise* alles verdüstert. Wilhelm Müller wurde 1794, einige Jahre vor dem Komponisten, geboren und starb 1827, dem Jahr, in dem Schubert die Lieder der *Winterreise* komponierte, im Alter von gerade zweißig Jahren. Mit ziemlicher Sicherheit war ihm Schuberts neuer Liederzyklus nicht bekannt.

Gegen Ende seines Lebens litt Schubert an einer fortgeschrittenen Syphilis; Freunde berichten von seinem depressiven Gemütszustand. Einer dieser Freunde war Baron Joseph von Spaun, der sich schon seit einiger Zeit Sorgen um Schubert

gemacht hatte und ihn fragte, was in ihm vorgehe. Schubert soll geantwortet haben: „Nun, ihr werdet bald hören und begreifen.“ Kurz darauf bat er – wie schon oft zuvor – seine engsten Vertrauten in das Haus des Dichters Franz von Schober, um ihnen „einen Kranz schauerlicher Lieder“ vorzusingen und ihre Meinung darüber zu hören.

Dreißig Jahre später beschrieb von Spaun den Abend, an dem Schuberts engste Freunde zum ersten Mal die *Winterreise* hörten: „Er sang uns nun mit bewegter Stimme die ganze *Winterreise* durch. Wir waren durch die düstere Stimmung dieser Lieder ganz verblüfft, und Schober sagte, es habe ihm nur ein Lied, *Der Lindenbaum*, gefallen. Schubert sprach hierauf nur: ‚Mir gefallen diese Lieder mehr als alle, und sie werden euch auch noch gefallen‘.“

Schubert komponierte die ersten zwölf Lieder der *Winterreise* im Februar 1827 und die restlichen zwölf im Oktober desselben Jahres. Die Lieder wurden in zwei Heften veröffentlicht. Noch auf seinem Sterbebett, im November 1828, nahm Schubert an der zweiten, posthum veröffentlichten Sammlung Revisionen vor.

Im allerersten Lied *Gute Nacht* verlässt der Wanderer das einst so wohlgesonnene Haus: „Das Mädchen sprach von Liebe,/Die Mutter gar von Eh’/–/Nun ist die Welt so trübe,/Der Weg gehüllt in Schnee.“ Die melancholische Stimmung wird durch die verhaltene, repetitive Klavierbegleitung unterstrichen. Warum der junge Mann das Haus verlassen musste, bleibt ein Geheimnis. In seinem Buch *Schubert’s Winter Journey* (2014) weist Ian Bostridge darauf hin, dass Wilhelm Müller die Lyrik Lord Byrons studiert hat, in der Abwesenheit und Entfremdung gängige Themen sind. Und in der *Winterreise* ist der Protagonist ganz wie ein Byron’scher Held von einer mystischen Aura umgeben. Er ist eine tragische Figur, deren Hintergrund wir nicht kennen, der wir aber in ihre Träume, Wahnvorstellungen und Verzweiflung folgen können.

Gegenüber Wilhelm Müllers Vorlage änderte Schubert die Reihenfolge von

zweien der letzten drei Lieder. Um die gewünschte dramatische Wirkung zu erzielen, vertauschte er die Gedichte *Die Nebensonnen* und *Mut*. Im ersten sieht der Wanderer mehrere Sonnen am Himmel, ein Ausdruck der romantischen Faszination für optische Phänomene, während ihm in *Mut* der Schnee ins Gesicht weht und er ausruft: „Will kein Gott auf Erden sein,/ Sind wir selber Götter.“ Das Schlusslied *Der Leiermann* beendet den Zyklus in sublimer Kargheit.

Einfühlend und subtil verstärkt die Klavierbegleitung die Stimmung und den Charakter jedes einzelnen Liedes. Man achte etwa auf den entschiedenen Rhythmus von *Auf dem Flusse*, die ängstlich vibrierenden Akkorde von *Einsamkeit* oder die schrillen Akzente in *Der stürmische Morgen*. Auf diese Weise übernimmt auch das Klavier neben dem Sänger eine gleichsam erzählerische Rolle.

© Göran Persson 2019

Der schwedische Bariton **Peter Mattei** studierte an der Königlich Schwedischen Musikakademie und an der Opernhochschule in Stockholm. Sein Debüt gab er 1990 als Nardo in Mozarts *La Finta Giardiniera* am Hoftheater von Drottningholm; 1991 folgte ein sensationelles Debüt an der Königlich Schwedischen Oper als Pentheus in Daniel Börtz' *Backanterna*. Inzwischen hat er sich als einer der gefragtesten Sänger seiner Generation etabliert und mit Dirigenten wie Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Esa-Pekka Salonen, Sir John Eliot Gardiner und Gustavo Dudamel zusammengearbeitet.

Zu den vielen bedeutenden Opernhäusern, an denen er auftrat, gehören die Metropolitan Opera in New York, die Mailänder Scala, das Royal Opera House Covent Garden in London sowie die Staatsopern von Berlin, Wien und Bayern, wobei er Werke von Komponisten wie Mozart (Graf in *Le nozze di Figaro* sowie die Titelrolle in *Don Giovanni*), Verdi (Posa in *Don Carlo*), Wagner (Amfortas in

Parsifal und Wolfram in *Tannhäuser*) und Britten (Titelrolle in *Billy Budd*) sang. Er arbeitete mit führenden Regisseuren wie Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau und Michael Haneke zusammen. Außerdem singt er bei renommierten Festivals wie Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzburg und Luzern.

Matteis Konzertrepertoire umfasst Mendelssohns *Elias*, Brahms' *Ein deutsches Requiem*, Sibelius' *Kullervo*, Mahlers *Des Knaben Wunderhorn*, Bachs Passionen, Händels *Messias*, Zemlinskys *Lyrische Symphonie* und Brittens *War Requiem*. Zu seinen zahlreichen BIS-Aufnahmen gehören Alben mit großen Bariton-Arien (BIS-1749) und Liedern von Wilhelm Stenhammar (BIS-654).

Lars David Nilsson absolvierte seine formale Ausbildung an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm bei Lars Sellergren und Hans Pålsson als Pianist und Kirchenmusiker sowie mit einem Diplom als Klaviersolist; außerdem studierte er bei Maria Curcio in London. Sein Debüt gab er mit einem Solo-Recital in der Stockholmer Konzerthalle, später trat er mit dem Schwedischen Rundfunk-Symphonieorchester in Beethovens Klavierkonzert Nr. 5 auf.

Seit seiner Jugend liegt Lars David Nilsson das Liedrepertoire am Herzen, und schon während seiner Studienzeit arbeitete er mit Sängern wie Peter Mattei. Er lehrte an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm und arbeitete als Organist bei der Ersta-Gesellschaft für Diakonie; auch weiterhin blieb er ein reger Kammermusiker und Solist, der zahlreiche Aufnahmen für Sveriges Radio, den Staatlichen Rundfunk Schwedens, machte. Seit 2001 ist er als Korrepetitor an der Königlich Schwedischen Oper tätig und arbeitete auch am Hoftheater von Drottningholm.

2016 lebte seine Zusammenarbeit mit Peter Mattei wieder auf. 2018 folgte eine gemeinsame Skandinavien-Tournee mit Schuberts *Winterreise*; der gesamte Liederzyklus wurde zudem für das Schwedische Fernsehen aufgezeichnet.

Le cycle de chansons *Winterreise* [*Voyage d'hiver*] de Franz Schubert n'a jamais cessé de nous fasciner. Schubert a composé les vingt-quatre chansons vers la fin de sa vie et elles semblent dépeindre et résumer la douleur et les ruminations qui s'emparèrent de lui les dernières années. Les textes traitent d'un jeune homme qui, éconduit par celle qu'il aime, quitte sa demeure et marche dans la neige et la noirceur. Tout en s'éloignant du village dans la campagne déserte, il est assailli par une cascade d'émotions : l'absence, la douleur, la colère et une solitude brûlante avec quelques aperçus fugaces d'espoir – jusqu'à ce que le paysage dans lequel il se meut se confond avec l'aliénation et le désespoir.

Écrits par Wilhelm Müller, les textes sont typiques du jeune romantisme. Il ne comptait pas parmi les poètes les plus connus de son époque comme Goethe, Schiller et Heine, mais ses textes touchèrent profondément Schubert. Müller écrivit aussi les textes de *Die schöne Müllerin* [*La belle Meunière*] qui, comme *Winterreise*, se place parmi les plus importantes chansons de Schubert. Les deux cycles de chansons ont aussi des points communs. Dans les deux cas, le personnage principal part en randonnée, une métaphore pour le cours de la vie et la mort comme inévitable point final. Mais tandis que *Die schöne Müllerin* a deux côtes, à la fois l'espoir et la fatigue de la vie, *Winterreise* est entièrement sombre. Au fait, Müller n'était l'aîné de Schubert que de quelques années, né en 1794, et il est décédé un an avant Schubert, en 1827, âgé de trente-deux ans, l'année de la composition de la musique, ce que Müller ignorait fort probablement.

À la fin de sa vie, Schubert souffrait d'une syphilis avancée et des amis de cette époque ont témoigné de son état dépressif. L'un d'eux était le baron Josef von Spaun qui s'était inquiété de Schubert pendant un certain temps et qui lui avait demandé comment il se sentait vraiment. Schubert lui aurait répondu : « Vous allez bientôt le savoir et comprendre. » Peu de temps après, il pria ses meilleurs amis de se rassembler, comme tant de fois auparavant, chez le poète Franz von Schober

pour qu'il interprète « un cycle de chansons horribles » pour eux et Schubert voulait entendre leur réaction.

Trente ans plus tard, von Spaun décrivit la soirée quand lui et le cercle d'amis intimes de Schubert entendirent *Winterreise* pour la première fois. « Visiblement affecté, il chanta *Winterreise* au complet pour nous. Nous avons tous été abattus par la sombre atmosphère de ces chansons et Schober dit que seule une chanson lui avait plu, *Der Lindenbaum [Le Tilleul]*. Schubert répondit seulement : « J'aime ces chansons plus que toutes les autres et vous allez aussi venir à les aimer. »

Schubert composa les douze premières chansons en février 1827 et les autres douze en octobre de la même année. Elles furent éditées comme deux recueils. Sur son lit de mort en novembre 1828, Schubert faisait encore des retouches dans le second recueil qui sortit posthume.

Dans la toute première chanson, *Gute Nacht [Bonne Nuit]*, le promeneur quitte la maison « où la jeune fille parlait d'amour, la mère même de mariage – le monde est maintenant sombre, la route est couverte de neige ». L'humeur mélancolique est rehaussée par l'accompagnement retenu, répétitif au piano. La raison de son départ de la maison reste un mystère. Le chanteur Ian Bostridge donne une explication à l'éénigme qui entoure le personnage principal dans son livre sur *Winterreise*, à l'effet que l'auteur avait approfondi les textes de Lord Byron où l'absence et l'aliénation sont une méthode employée avec cohérence. Et le personnage principal de *Winterreise* est entouré d'une aura mystique comme un héros de Byron. C'est une figure tragique dont on ne connaîtra jamais vraiment les épreuves mais nous le suivons dans ses rêves, délires et désespoir.

Schubert changea l'ordre de deux des trois dernières chansons comparément à l'original de Wilhelm Müller. Pour atteindre l'effet dramatique qu'il désirait, il laissa les poèmes *Die Nebensonnen [Les trois soleils]* où le voyageur voit plusieurs soleils dans le ciel, une expression de la forte fascination du romantisme pour les

phénomènes optiques, et *Mut [Courage]*, où la neige lui fouette le visage, changer de place et le voyageur/chanteur s'exclame : «S'il n'y a pas de dieux sur la terre, nous sommes nous-mêmes des dieux !» La chanson finale, *Der Leiermann [Le Jouer de vielle à roue]* est un point final au dépouillement sublime.

L'accompagnement au piano de *Winterreise* souligne avec grande sensibilité et subtilité l'expression poétique et l'atmosphère de chaque chanson. Écoutez seulement le rythme distinct dans *Auf dem Flusse [Sur la rivière]*, les vibrants accords préoccupés d'*Einsamkeit [Solitude]* ou les accents incisifs de *Der Stürmische Morgen [Le Matin tempétueux]*. Ainsi le piano devient aussi un narrateur en compagnie du chanteur.

© Göran Persson 2019

Le baryton suédois **Peter Mattei** a étudié à l'Académie royale de musique et au Collège universitaire d'opéra à Stockholm. Il fit ses débuts en 1990 comme Nardo dans *La Finta Giardiniera* de Mozart au théâtre de la cour de Drottningholm ; il fit des débuts sensationnels à l'Opéra royal suédois comme Pentheus dans *Les Bacchantes* de Daniel Börtz en 1991. Il est maintenant établi comme l'un des chanteurs les plus recherchés de sa générations et il a travaillé avec les chefs Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Esa-Pekka Salonen, Sir John Eliot Gardiner et Gustavo Dudamel.

Parmi les éminentes maisons d'opéra où il s'est produit nommons l'Opéra Métropolitain à New York, La Scala à Milan, le Royal Opera House Covent Garden à Londres, et les opéras à Berlin, Vienne et celui de l'état de Bavière, chantant de la musique de Mozart (le Comte dans *Les Noces de Figaro* et le rôle principal de *Don Juan*), Verdi (Posa dans *Don Carlo*), Wagner (Amfortas dans *Parsifal* et Wolfram dans *Tannhäuser*) ainsi que Britten (le rôle principal de *Billy Budd*). Il a tra-

vaillé avec de grands réalisateurs comme Ingmar Bergman, Sir Peter Brook, Patrice Chéreau et Michael Haneke. Il a aussi chanté aux prestigieux festivals d'Aix-en-Provence, Glyndebourne, Salzbourg et Lucerne.

Le répertoire de concert de Mattei renferme *Elijah* de Mendelssohn, *Ein deutsches Requiem* de Brahms, *Kullervo* de Sibelius, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, les Passions de Bach, *Le Messie* de Haendel, *Symphonie lyrique* de Zemlinsky et *War Requiem* de Britten. Parmi ses nombreux enregistrements sur BIS se trouvent les disques des grandes arias pour baryton (BIS-1749) et de lieder de Wilhelm Stenhammar (BIS-654).

Lars David Nilsson a entrepris ses études formelles à Stockholm avec Lars Sellergren et Hans Pålsson, y obtenant ses diplômes de pianiste et d'organiste ainsi qu'un diplôme en piano solo. Il a aussi travaillé avec Maria Curcio à Londres. Il fit ses débuts avec un récital à la salle de concert de Stockholm, jouant ensuite le Concerto pour piano no 5 de Beethoven avec l'Orchestre symphonique de la Radio de Suède.

Lars David Nilsson a développé un intérêt pour les lieder et le répertoire de chansons classiques depuis sa jeunesse et, déjà dans ses années d'études, il travaillait avec des chanteurs dont Peter Mattei. Il a enseigné au Collège royal de musique de Stockholm et travaillé comme organiste à la Société d'Ersta pour travail diaconal tout en poursuivant une carrière florissante de chambriste et de soliste, faisant de nombreux enregistrements pour la Radio de Suède, la société nationale de diffusion. Il est répétiteur à l'Opéra royal suédois depuis 2001 et il a aussi travaillé au théâtre du palais de Drottningholm.

Sa collaboration avec Peter Mattei fut ravivée en 2016 et, en 2018, Mattei et Lars David Nilsson firent une tournée en Scandinavie avec *Winterreise* de Schubert en plus d'enregistrer le cycle au complet pour la Télévision suédoise.

Photo: © Maria Fäldt



Winterreise

① Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauss.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' –
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb' hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht –
Von einem zu dem andern –
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören –
Sacht, sacht die Türe zu!

Good Night

I arrived a stranger,
a stranger I depart.
May blessed me
with many a bouquet of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage;
now the world is so desolate,
the path concealed beneath snow.

I cannot choose the time
for my journey;
I must find my own way
in this darkness.
A shadow thrown by the moon
is my companion;
and on the white meadows
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer
and be driven out?
Let stray dogs howl
before their master's house.
Love delights in wandering –
God made it so –
from one to another.
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,
it would be a shame to spoil your rest.
You shall not hear my footsteps;
softly, softly the door is closed.

Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

② Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

③ Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

As I pass I write
'Good night' on your gate,
so that you might see
that I thought of you.

The Weather-vane

The wind is playing with the weathervane
on my fair sweetheart's house.
In my delusion I thought
it was whistling to mock the poor fugitive.

He should have noticed it sooner,
this sign fixed upon the house;
then he would never have sought
a faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,
as on the roof, only less loudly.
Why should they care about my grief?
Their child is a rich bride.

Frozen Tears

Frozen drops fall
from my cheeks;
have I, then, not noticed
that I have been weeping?

Ah tears, my tears,
are you so tepid
that you turn to ice,
like the cold morning dew?

And yet you well up, so scaldingly hot,
from your source within my heart,
as if you would melt
all the ice of winter.

④ Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt startt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin.

⑤ Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Numbness

In vain I seek
her footprints in the snow,
where she walked on my arm
through the green meadows.

I will kiss the ground
and pierce ice and snow
with my burning tears,
until I see the earth.

Where shall I find a flower?
Where shall I find green grass?
The flowers have died,
the grass looks so pale.

Shall I, then, take
no memento from here?
When my sorrows are stilled
who will speak to me of her?

My heart is as dead,
her image coldly rigid within it;
if my heart ever melts again
her image, too, will flow away.

The Linden Tree

By the well, before the gate,
stands a linden tree;
in its shade I dreamt
many a sweet dream.

In its bark I carved
many a word of love;
in joy and sorrow
I was ever drawn to it.

Ich musst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findst du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Enfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

⑥ Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee:
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Today, too, I had to walk
past it at dead of night;
even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled
as if they were calling to me:
'Come to me, friend,
here you will find rest.'

The cold wind blew
straight into my face,
my hat flew from my head;
I did not turn back.

Now I am many hours' journey
from that place;
yet I still hear the rustling:
'There you would find rest.'

Flood

Many a tear has fallen
from my eyes into the snow;
its cold flakes eagerly suck in
my burning grief.

When the grass is about to shoot forth,
a mild breeze blows;
the ice breaks up into pieces
and the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;
tell me, where does your path lead?
If you but follow my tears
the brook will soon absorb you.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munstre Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7 Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?

8 Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

With it you will flow through the town,
in and out of bustling streets;
when you feel my tears glow,
there will be my sweetheart's house.

On the River

You who rippled so merrily,
clear, boisterous river,
how still you have become;
you give no parting greeting.

With a hard, rigid crust
you have covered yourself;
you lie cold and motionless,
stretched out in the sand.

On your surface I carve
with a sharp stone
the name of my beloved,
the hour and the day.

The day of our first greeting,
the date I departed.
Around name and figures
a broken ring is entwined.

My heart, do you now recognise
your image in this brook?
Is there not beneath its crust
likewise a seething torrent?

Backward Glance

The soles of my feet are burning,
though I walk on ice and snow;
I do not wish to draw breath again
until I can no longer see the towers.

Hab' mich an jeden Stein gestossen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehen.

④ Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Lieg nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

I tripped on every stone,
such was my hurry to leave the town;
the crows threw snowballs and hailstones
on to my hat from every house.

How differently you received me,
town of inconstancy!
At your shining windows
lark and nightingale sang in rivalry.

The round linden trees blossomed,
the clear fountains plashed brightly,
and, ah, a maiden's eyes glowed; then,
friend, your fate was sealed.

When that day comes to my mind
I should like to look back once more,
and stumble back
to stand before her house.

Will-o'-the-wisp

A will-o'-the-wisp enticed me
into the deepest rocky chasms;
how I shall find a way out
does not trouble my mind.

I am used to straying;
every path leads to one goal.
Our joys, our sorrows –
all are a will-o'-the wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream
I calmly wend my way;
every river will reach the sea;
every sorrow, too, will reach its grave.

10 Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füsse frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heissem Stich sich regen!

11 Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Rest

Only now, as I lie down to rest,
do I notice how tired I am.
Walking kept me cheerful
on the inhospitable road.

My feet did not seek rest;
it was too cold to stand still.
My back felt no burden;
the storm helped to blow me onwards.

In a charcoal-burner's cramped cottage
I found shelter.
But my limbs cannot rest,
their wounds burn so.

You too, my heart, so wild and daring
in battle and tempest;
in this calm you now feel the stirring of your serpent,
with its fierce sting.

Dream of Spring

I dreamt of bright flowers
that blossom in May;
I dreamt of green meadows
and merry bird-calls.

And when the cocks crowed
my eyes awoke:
it was cold and dark,
ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,
who had painted the leaves?
Are you laughing at the dreamer
who saw flowers in winter?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssem,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herz wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm?

12 Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Strasse
Dahin mit trägem Fuss,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13 Die Post

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

I dreamt of mutual love,
of a lovely maiden,
of embracing and kissing,
of joy and rapture.

And when the cocks crowed
my heart awoke;
now I sit here alone
and reflect upon my dream.

I close my eyes again,
my heart still beats so warmly.
Leaves on my window, when will you turn green?
When shall I hold my love in my arms?

Loneliness

As a dark cloud
drifts through clear skies,
when a faint breeze blows
in the fir-tops;

Thus I go on my way
with weary steps, through
bright, joyful life,
alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!
Alas, that the world is so bright!
When storms were still raging
I was not so wretched.

The Post

A posthorn sounds from the road.
Why is it that you leap so high,
my heart?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehen,
Mein Herz?

[14] Der greise Kopf

Der Reif hat einen weissen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

[15] Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?

The post brings no letter for you.
Why, then, do you surge so strangely,
my heart?

But yes, the post comes from the town
where I once had a beloved sweetheart,
my heart!

Do you want to peep out
and ask how things are there,
my heart?

The Grey Head

The frost has sprinkled a white sheen
upon my hair:
I thought I was already an old man,
and I rejoiced.

But soon it melted away;
once again I have black hair,
so that I shudder at my youth.
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning
many a head has turned grey.
Who will believe it? Mine has not done so
throughout this whole journey.

The Crow

A crow has come with me
from the town,
and to this day
has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,
will you not leave me?

Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehen
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

16 Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17 Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist Alles zerflossen –
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig liessen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Do you intend soon
to seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk
with my staff.
Crow, let me at last see
faithfulness unto the grave.

Last Hope

Here and there on the trees
many a coloured leaf can still be seen.
I often stand, lost in thought,
before those trees.

I look at one such leaf
and hang my hopes upon it;
if the wind plays with my leaf
I tremble to the depths of my being.

Ah, and if the leaf falls to the ground
my hopes fall with it;
I, too, fall to the ground
and weep on the grave of my hopes.

In the Village

Dogs bark, chains rattle;
people sleep in their beds,
dreaming of many a thing they do not possess,
consoling themselves with the good and the bad;

And tomorrow morning all will have vanished.
Well, they have enjoyed their share,
and hope to find on their pillows
what they still have left to savour.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18 Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.

19 Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.

Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Drive me away with your barking, watchful dogs;
allow me no rest in this hour of sleep!
I am finished with all dreams.
Why should I linger among slumberers?

The Stormy Morning

How the storm has torn apart
the grey mantle of the sky!
Tattered clouds fly about
in weary conflict.

And red flames
dart between them.
This is what I call
a morning after my own heart.

My heart sees its own image
painted in the sky.
It is nothing but winter –
winter, cold and savage.

Illusion

A light dances cheerfully before me,
I follow it this way and that;
I follow it gladly, knowing
that it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I
gladly yields to the beguiling gleam
that reveals to him, beyond ice, night and terror,
a bright, warm house,
and a beloved soul within.
Even mere delusion is a boon to me!

20 Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege
Wo die anderen Wanderer gehen,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheuen –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Massen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strasse muss ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

21 Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkranze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken
Bin tödlich schwer verletzt.

The Signpost

Why do I avoid the roads
that other travellers take,
and seek hidden paths
over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,
that I should shun mankind.
What foolish yearning
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,
pointing towards the towns;
and I wander on, relentlessly,
restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing
immovable before my eyes;
I must travel a road
from which no man has ever returned.

The Inn

My journey has brought me
to a graveyard.
Here, I thought to myself,
I will rest for the night.

Green funeral wreaths,
you must be the signs
inviting tired travellers
into the cool inn.

Are all the rooms
in this house taken, then?
I am weary to the point of collapse,
I am fatally wounded.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

㉒ Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

㉓ Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehen,
Hab' lang' und fest sie angesehn;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

Pitiless tavern,
do you nonetheless turn me away?
On, then, press onwards,
my trusty staff!

Courage!

When the snow flies in my face
I shake it off.
When my heart speaks in my breast
I sing loudly and merrily.

I do not hear what it tells me,
I have no ears;
I do not feel what it laments.
Lamenting is for fools.

Cheerfully out into the world,
against wind and storm!
If there is no God on earth,
then we ourselves are gods!

The Mock Suns

I saw three suns in the sky;
I gazed at them long and intently.
And they, too, stood there so fixedly,
as if unwilling to leave me.
Alas, you are not my suns!
Gaze into other people's faces!
Yes, not long ago I, too, had three suns;
now the two best have set.
If only the third would follow,
I should feel happier in the dark.

24 Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuss auf dem Eise
Schwankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er lässt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehen?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

The Hurdy-Gurdy Player

There, beyond the village,
stands a hurdy-gurdy player;
with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice
he totters to and fro,
and his little plate
remains forever empty.

No one wants to listen,
no one looks at him,
and the dogs growl
around the old man.

And he lets everything go on
as it will;
he plays, and his hurdy-gurdy
never stops.

Strange old man,
shall I go with you?
Will you turn your hurdy-gurdy
to my songs?

Texts: Wilhelm Müller (1794–1827)

Translations: Richard Wigmore

STUDIO ACUSTICUM

world class acoustics

As one of northern Europe's most advanced concert halls, Studio Acusticum in Piteå aims to provide the best conditions for live concerts and audiovisual recording. Studio Acusticum also houses Luleå University of Technology's organ (the Acusticum Organ by Gerald Woehl) for concerts, instruction and research.

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Instrumentarium

Grand piano: Steinway D

Recording Data

Recording:

November 2018 at Studio Acusticum, Piteå, Sweden

Producer and sound engineer: Marion Schwobel (Take5 Music Production)

Piano technician: Jan Bergman

Equipment:

BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.

Original format: 24-bit/96 kHz

Post-production:

Editing: Marion Schwobel

Executive producer:

Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Göran Persson 2019

Translations: William Jewson (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Cover photo of Peter Mattei: © Dario Acosta

Photo of Lars David Nilsson: © Ofelia Chang

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30

info@bis.se www.bis.se

BIS-2444 © 2019, BIS Records AB, Sweden.



BIS-2444